

Мамонова Елена Юрьевна, Залазаева Мария Александровна

**ОЦЕНКА ГАРМОНИЧНОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА Р. ДАВЛЕТЬЯРОВА "А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ" НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

В статье рассматривается процесс перевода фильма "А зори здесь тихие" 2015 года с точки зрения теории гармоничного перевода. Оценка качества и гармоничности перевода проводится с опорой на принципы гармоничности Л. В. Кушниковой. Выявляются уровни адекватности, эквивалентности, изменения, различия, переходя от различия к тождеству и от тождества к различию, а также уровень дисгармонии. В ходе анализа высчитывается процент текста перевода для каждого из уровней, а также определяется процент негармоничного текста. Результаты анализа представляются в диаграмме.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 2(80). Ч. 1. С. 117-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81'255

*В статье рассматривается процесс перевода фильма «А зори здесь тихие» 2015 года с точки зрения теории гармоничного перевода. Оценка качества и гармоничности перевода проводится с опорой на принципы гармоничности Л. В. Кушиной. Выявляются уровни адекватности, эквивалентности, изменения, различия, переходя от различия к тождеству и от тождества к различию, а также уровень дисгармонии. В ходе анализа высчитывается процент текста перевода для каждого из уровней, а также определяется процент негармоничного текста. Результаты анализа представляются в диаграмме.*

*Ключевые слова и фразы:* кинотекст; кинодискурс; уровни гармонизации; гармоничный перевод; дисгармония; англоязычное лингвокультурное пространство.

**Мамонова Елена Юрьевна**, к. филол. н.

**Залазаева Мария Александровна**

*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*

*matonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru*

### **ОЦЕНКА ГАРМОНИЧНОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМА Р. ДАВЛЕТЬЯРОВА «А ЗОРИ ЗДЕСЬ ТИХИЕ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Будучи важным элементом киноиндустрии, аудиовизуальный перевод всё чаще попадает в исследовательский фокус. Большую часть фильмов мы смотрим в переводе, а не в оригинальном звучании. И в этом аспекте значимым становится анализ переводческих ошибок, связанных с неправильной трактовкой оригинала на самых различных уровнях.

Нами были рассмотрены особенности транспонирования российских военных фильмов в пространство англоязычной лингвокультуры на примере фильма Р. Давлетьярова «А зори здесь тихие» 2015 года.

*Актуальность* работы обусловлена, во-первых, популярностью самого фильма в англоязычной среде. Несмотря на то, что некоторые исследователи причисляют данную кинокартину к ремейкам фильма 1972 года, все же он существенно отличается от оригинальной кинокартины: так, например, некоторые понятия, связанные с бытом русского народа, имеют объяснение даже в русскоязычном варианте. Фильм вызвал серьёзный резонанс среди иностранных зрителей, о чём, в частности, можно судить по количеству просмотров и комментариям на сайте видеохостинга *YouTube*. Фильм 2015 года насчитывает 90 321 просмотр. Всего в данном ресурсе был найден 41 отзыв на кинокартину, из них 38 положительные. Во-вторых, в отечественной научной традиции всё возрастает интерес к проблемам кинодискурса и киноперевода.

*Целью* нашей работы является определение уровней гармоничности в передаче киномыслов фильма «А зори здесь тихие» при переводе на английский язык.

Определяя специфику кинотекста, Ю. М. Лотман подчёркивает, что «кинематограф по своей природе – рассказ, повествование» [4, с. 37]. Мы рассматриваем фильм «А зори здесь тихие» как кинодискурс.

Среди зарубежных лингвистов понятие «дискурс» разрабатывает Т. А. ван Дейк. Учёный даёт следующее определение дискурса: «Дискурс есть коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушающим (наблюдателем и др.) в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и проч. контексте. Это коммуникативное действие (КД) может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие» [6, р. 20].

Особое место понятие «дискурс» занимает в работах отечественных лингвистов. Согласно мнению В. И. Карасика, «дискурс представляет собой явление промежуточного порядка между речью, общением, языковым поведением, с одной стороны, и фиксируемым текстом, остающимся в “сухом остатке” общения, с другой стороны» [2, с. 192-194].

По определению С. С. Назмутдиновой, «кинодискурсом является динамический процесс, возможный при взаимодействии автора и зрителя; данный процесс происходит в межъязыковом и межкультурном пространстве благодаря средствам киноязыка и имеет такие свойства, как синтаксичность, интертекстуальность, синтетичность, сцепленность вербальных и визуальных элементов, множественность адресанта, контекстуальность» [5, с. 78].

Переводческая гармония занимает особое место в системе оценки качества перевода. Согласно мнению С. С. Назмутдиновой, «гармонию можно считать переводческой категорией только в случае полного транспонирования межкультурных несоответствий» [Там же, с. 57], поэтому достижение гармонии является высшей степенью качества перевода.

Именно поэтому основанием для анализа оценки качества перевода фильма в нашей работе стала теория гармоничного перевода.

При анализе качества перевода мы воспользовались классификацией принципов гармоничности, выделенных Л. В. Кушиной. В зависимости от отношения между исходным и производным текстами автор выделяет 6 принципов гармоничности: адекватность, эквивалентность, изменение, различие, переход от различия к тождеству, переход от тождества к различию [3, с. 131].

Так как практически любой текст перевода имеет определенные неточности в сравнении с оригиналом, нам необходимо обратиться к понятию, противоположному «гармоничности». Таким понятием является «дисгармония» [5, с. 55].

После полного анализа нами было подсчитано количество фраз и выражений, относящихся к каждому уровню, и высчитан процент в отношении полного кинотекста.

Первый уровень нашего анализа – адекватность. Существует достаточно незначительная часть единиц кинодискурса, которые передаются на уровне адекватности, без каких-либо переводческих трансформаций. Данный принцип является наиболее редким, так как полностью адекватных текстов практически не бывает. В ходе сопоставительного анализа оригинальной и переводной версий фильма было найдено 62 таких примера (13%). Приведём некоторые из них: «...и в школе, и в университете» [1]. / “Both at school and at university” [9]; «Осянина, подними бойцов» [1]. / “Osianina, wake up the soldiers” [8].

Далее мы обратились к уровню эквивалентности. Использование точных словарных значений в переводе большинства фрагментов и фраз может привести к ошибочному варианту, поэтому переводчику необходимо искать эквиваленты в языке перевода, чтобы сохранить как фактическое, так и эмоциональное наполнение фраз. В кинотексте было выявлено 208 примеров (45%). С помощью эквивалентного перевода были транспонированы выражения, обозначающие некоторые исторические реалии: «Финская война» [1] (“the Winter War” [7]); приказы: «Равняйся! Смирно!» [1] (“Dress! Attention!” [7]), устойчивые сочетания: «Круглая отличница» [1] (“A straight-A student” [9]), а также примеры бытовой речи: «Наворачивай!» [1] (“Stuff your face!” [8]).

Следующий уровень гармоничности – изменение, он связан с выражениями, не имеющими точных эквивалентов в языке перевода и непонятными зрителю даже при применении переводческих приемов. В случае использования принципа изменения фраза перестраивается полностью или используется описательный перевод. Подобные изменения происходят при переводе единиц измерения: «Полста верст» [1] (“30 miles” [8]), временных отрезков «сутки» [1] (“24 hours” [8], “day” [9]), поговорок и фразеологизмов: «возьмем их прямо здесь тепленькими» [1] (“so, we’ll be able to take them by surprise” [8]). Для передачи названия типично русского персонажа «Лешак» [1] в переводе использовано образное соответствие “the forest spirit” [8]. На уровне изменения перевод осуществлялся 62 раза, что составило 13%.

Четвертым уровнем гармоничности является различие. В некоторых случаях переводчик использует контрастирующие с исходным текстом выражения, которые более понятны реципиенту и лучше раскрывают главную мысль автора. Обычно такие труднопереводимые понятия связаны с историей страны, миропониманием и мироощущением ее жителей, с национальными особенностями выражения эмоций. Рассматривая лексику русского и английского языков, можно столкнуться с примерами лакун, это не только слова с полным отсутствием эквивалента, но также понятия, которые приобретают другое значение при дословном переводе. Таким примером становится слово «душа» [1], в переводе оно заменено на более близкое понятие “heart” (сердце) [9]. Также мы остановились на фразе: «Что такое слегой? Слегка что ли?» [1]. В данной игре слов переводчик находит очень яркое и гармоничное соответствие этой фразе – “poles as in Poland” [8], которое передает ситуацию непонимания героем соответствующей реалии. Данный принцип использован при переводе достаточно редко – 25 (5%) примеров.

Далее нами был рассмотрен уровень перехода от различия к тождеству. Иногда, используя контрастирующие с оригиналом понятия и словосочетания, переводчик приходит к тождественному варианту. Так, в переводе фильма 2015 года прибаутка «Лиза, Лиза, Лизавет, что ж не шлешь ты мне привет? Что ж ты дроле не поешь, аль твой дроля не пригож?» [1] была заменена на “Lisa, Lisa, Lisaveta, sweeter than a baked potato, choose the husband here before you or I’ll go and choose him for you” [8]. В данном случае содержание строк полностью изменено, однако сохраняются шутливость и мелодичность. Это является наиболее важным в данной сцене, так как фактическое наполнение играет здесь второстепенную роль. В фильме было выявлено 35 подобных примеров (8%).

Переход от тождества к различию – последний уровень в классификации Л. В. Кушниной. Непонятные для реципиента реалии в некоторых случаях не являются ведущими и для более четкого понимания транспонируются в другие понятия. Например, восклицание «Вот шебутная!» [1] переведено как “you’re a stupid woman” [7]; в данном случае идет замена прилагательного, однако вариант перевода понятен зрителю и сохраняет негативный оттенок речи.

Как следует из вышесказанного, не весь перевод кинотекста является гармоничным. В ходе анализа нами были выявлены опущения и замены, в связи с которыми сцены теряют свою полноту и красочность. Например, некоторые обращения и наименования, связанные с периодом советской власти и военным временем («товарищ Третий», «канал имени товарища Сталина» [1] и т.д.); иногда переводчик использует неуместные замены в сценах, где данные понятия являются ведущими, например «Что вы?» [Там же] / “Are you crazy?” [8] в обращении рядового к старшине. Примеров негармоничного перевода было найдено достаточно много – 44 (10%).

Фильм изобилует примерами поэтической речи, стихи и песни передают эмоциональное наполнение сцен, раскрывают чувства героинь. После анализа мы обнаружили, что все песни и стихи кроме стихотворения «Рожденные в года глухие» остались непереверденными. В данной кинокартине содержание поэтических фрагментов крайне важно для полного понимания, поэтому данные примеры были также отнесены к категории дисгармонии. В данном случае наиболее удачным стал бы субтитрированный перевод, так как в таком виде сохраняется оригинальное звучание и передается содержание.

Стратегии достижения гармоничности в переводе фильма «А зори здесь тихие» отражает Диаграмма 1.



Диаграмма 1. Частота использования принципов гармоничности

Как следует из диаграммы, большинство фраз и выражений переведены с помощью эквивалентного перевода, однако когда речь идет о национальной специфике речи, нередко проявляются и остальные уровни. Процент негармоничного текста составляет 10%.

После анализа нами был сделан вывод, что перевод данного кинофильма является достаточно гармоничным и, следовательно, понятным для иностранного реципиента. Наш вывод относительно достаточной степени гармоничности текста подкрепляется также наличием положительных отзывов и рецензий в различных интернет-ресурсах.

#### Список источников

1. **А зори здесь тихие** [Электронный ресурс] / реж. Р. Ф. Давлетьяров. М.: Реал-Дакота; Интерфест; Star Media; Наше кино, 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=mJs-7R3mmdg> (дата обращения: 27.11.2016).
2. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. **Кушнина Л. В.** Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Пермский гос. техн. ун-т, 2004. 163 с.
4. **Логман Ю. М.** Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн: Ээсти Раамат, 1973. 92 с.
5. **Назмутдинова С. С.** Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2008. 181 с.
6. **Dijk T. van.** Ideology: A Multidisciplinary Approach. L.: Sage, 1998. 390 p.
7. **The Dawns Here Are Quiet – Episode 1** [Электронный ресурс]: Russian TV Series. English Subtitles / StarMediaEN. 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9v8v1GUjwLc&t=1s> (дата обращения: 27.11.2017).
8. **The Dawns Here Are Quiet – Episode 2** [Электронный ресурс]: Russian TV Series. English Subtitles / StarMediaEN. 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=go2BRNbylp8> (дата обращения: 27.11.2017).
9. **The Dawns Here Are Quiet – Episode 3** [Электронный ресурс]: Russian TV Series. English Subtitles / StarMediaEN. 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1LgfLjzNSki> (дата обращения: 27.11.2017).
10. **The Dawns Here Are Quiet – Episode 4** [Электронный ресурс]: Russian TV Series. English Subtitles / StarMediaEN. 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=CKIVB10QBjw> (дата обращения: 27.11.2017).

#### EVALUATION OF THE HARMONY OF TRANSLATION OF R. DAVLYETYAROV'S FILM "THE DAWNS HERE ARE QUIET" INTO THE ENGLISH LANGUAGE

**Mamonova Elena Yur'evna**, Ph. D. in Philology  
**Zalazaeva Mariya Aleksandrovna**  
 Perm National Research Polytechnic University  
 mamonovael@mail.ru; manyasalnikova@mail.ru

The article deals with the process of translating the film "The Dawns Here Are Quiet" (2015) from the point of view of the harmonic translation theory. The assessment of the quality and harmony of the translation is based on the principles of harmony by L. V. Kushnina. The levels of adequacy, equivalence, change, difference are revealed, moving from difference to identity and from identity to difference, as well as the level of disharmony. During the analysis, the percentage of a translation text for each level is calculated, and the percentage of a nonharmonic text is determined. The results of the analysis are presented in the diagram.

*Key words and phrases:* film text; cinema discourse; levels of harmonization; harmonic translation; disharmony; English linguistic space.